

RECUERDOS DE TAGORE

BEATRIZ LEDESMA FERNÁNDEZ CASTILLEJO. UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID.

[Beatriz Ledesma Fdez. de Castillejo, «Recuerdos de Tagore», *Manuscrpt.Cao*, 12, ISSN: 1136-3703, pp.]

Resumen: Con los fragmentos autógrafos de la traducción realizada por Zenobia Camprubí y Juan Ramón Jiménez de la obra *Recuerdos* de Tagore como fondo, nos adentramos en la extraordinaria labor traductora del tándem Zenobia-Juan Ramón. Éstos fueron, indiscutiblemente, los principales difusores de la obra del Nobel bengalí en el mundo hispánico.

Résumé: Dans le cadre des passages autographes de la traduction menée à bien par Zenobia Camprubí et Juan Ramón Jiménez de l'œuvre de Tagore, nous pénétrons dans l'extraordinaire tâche traductrice réalisée par le tandem Zenobia-Juan Ramón. Tous deux furent, indiscutablement, les principaux diffuseurs de l'œuvre du prix Nobel bengali en langue espagnole.

Palabras clave / Keywords: Zenobia Camprubí, Juan Ramón Jiménez, Rabindranath Tagore, traducción, “In living translation”, “un Rabindranath Tagore andaluz”, eslabón hispánico / Zenobia Camprubí, Juan Ramón Jiménez, Rabindranath Tagore, translation, “In living translation”, “a Rabindranath Tagore Andalusian”, hispanic link.

Desde que Zenobia Camprubí y Juan Ramón Jiménez se conocieron, en el verano de 1913, Rabindranath Tagore se convirtió indiscutiblemente en el vehículo de la relación entre ambos y en el testigo pertinente de su historia de amor. El poeta de Moguer no necesitó más excusas que la petición de Francisco Acebal de una obra para la biblioteca para niños que pensaba publicar, para apresurarse a escribirle a la «americanita»:

Querida Zenobia, antes, cuando volvía a casa, me encontré con el director de «La Lectura» (...) Le he propuesto una traducción del libro de Tagore que esta tarde me ha enseñado usted [*The*

Crescent Moon]. Ha aceptado. De modo que ya sabe usted que hemos de traducirlo... ¿Cuándo podríamos empezar? ¿El Jueves? ¿A qué hora?¹.

Así, *La luna nueva*, que vio la luz el 31 de julio de 1915 con éxito rotundo fue la primera de una larga lista de obras de Tagore traducidas por el tándem Zenobia –Juan Ramón. En total, entre poemas líricos y dramáticos, teatro, cuentos aforismos, el matrimonio Jiménez -Camprubí tradujo casi una treintena de libros del vate bengalí.

Tagore fue un autor sumamente prolífico por lo que en realidad una parte relativamente importante de su obra permanece aún hoy en día inaccesible al lector occidental. No obstante, la parte que se ha traducido corresponde al menos a lo más significativo y representativo de su literatura. A Zenobia y Juan Ramón debemos, esencialmente, la difusión de esta parte de la obra de Tagore en el mundo hispánico y la incorporación del poeta bengalí a nuestro mundo.

Los fragmentos autógrafos de Zenobia y Juan Ramón reproducidos a continuación pertenecen a la obra *Recuerdos* (cuyo título original es *Recollections*) que fue publicada en 1961 con carácter póstumo incluyendo un poema del poeta moguerense. Ilustran a la perfección las palabras de Soledad González Ródenas, que hacemos nuestras:

Probablemente el mejor, casi el único título, que debería tener cualquier estudio sobre las traducciones conjuntas que realizaron Zenobia Camprubí y Juan Ramón Jiménez a lo largo de su vida la encontró hace años el profesor Howard T. Young, que vino a definir esta actividad que les unió definitivamente en la vida y en las letras con la expresión «*In loving translation*»².

De las acusaciones de importantes similitudes entre la obra de Tagore y la de Juan Ramón, éste último salió al paso aseverando:

No eludo el parecido que me achaca la crítica. Pero piensen un poco los críticos: En lo que yo me parezco a Rabindranath, ¿no será en las palabras, en los giros, acentos míos, que yo le he puesto al traducirlo con mi mujer? ¿No será en la semejanza de mi Andalucía con su Bengala? Porque yo no conozco a Tagore hasta 1914 y en esa época yo había escrito ya la mitad de mi

¹ Soledad González Ródenas, «Mío y de Zenobia” o “de Zenobia y mío” dos formas de traducir con Juan Ramón», en *Mujer y escritura autobiográfica: Zenobia Camprubí*, (que reúne las ponencias del simposio *Mujer y escritura autobiográfica: Zenobia Camprubí*, celebrado en la sede que la Universidad Internacional de Andalucía ², aut. y op. cit., p. 1.

Obra y, especialmente, esos libros sentimentales –*Arias tristes, Pastorales, Platero y yo*– en los que, en realidad, existe una semejanza. ¿No será que yo he inventado, en nuestra traducción, un Rabindranath Tagore andaluz, un Tagore parecido a mí? (...)³.

Aunque mayoritariamente se ha venido considerando que ambos esposos trabajaron conjuntamente en la traducción de la obra de Tagore, se han planteado ciertas dudas sobre la verdadera magnitud de la intervención de cada uno de ellos. En su ponencia sobre Zenobia titulada *Zenobia Camprubí, una vida hacia Juan Ramón*, Emilia Cortés Ibáñez defiende la tesis de que «el corazón de la traducción era Zenobia, Juan Ramón recreaba»⁴. Si la intervención de Juan Ramón se limitaba a darle el toque lírico y andalucista o hasta qué punto iba más allá es difícil saberlo, pero a nuestro juicio existe suficiente evidencia para inclinarnos por el compromiso del trabajo complementario y conjunto en un tándem casi perfecto.

Si bien Zenobia no ha sido la única traductora de la obra del poeta bengalí, en ningún caso, ni siquiera considerando conjuntamente la totalidad de las obras de Tagore vertidas al castellano por otros autores, serían éstas equiparables a la magnitud de las traducciones realizadas por Zenobia, no sólo en cuanto a su número sino también en cuanto a su repercusión y excelencia.

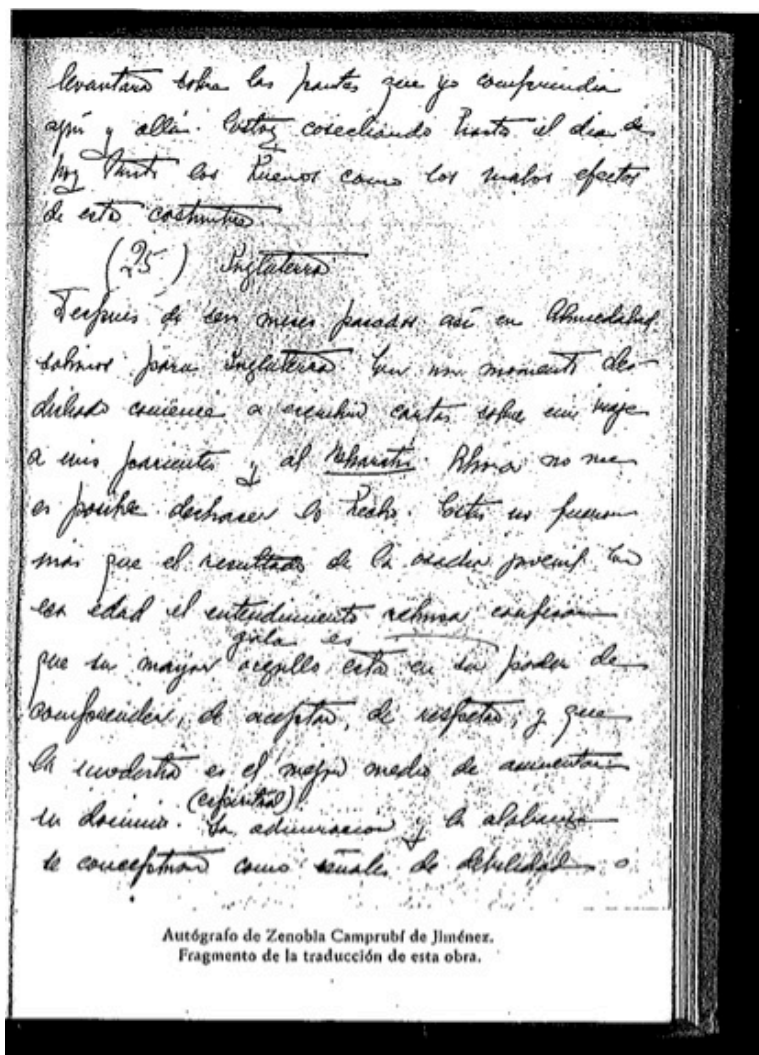
Una de las mayores pruebas de la relevancia de la labor de Zenobia como traductora de las obras de Tagore fue el hecho de que el Nobel bengalí le cediera en exclusiva los derechos de la traducción de sus obras al castellano. Pero su condición de emisaria trascendió la labor de traducción, abarcando también la de edición y publicación.

Asimismo Zenobia seleccionó, glosó y enriqueció aún más si cabe la obra del gran poeta bengalí al asociarla a la de uno de los poetas más eminentes en lengua española, Juan Ramón Jiménez, puesto que no hay que olvidar que fue ella quien sembró en Juan Ramón el interés y la querencia por la obra de Tagore. Por si esto fuera poco, se dedicó también a adaptar y poner en escena las obras del maestro bengalí que se representaron en España.

³ Rabindranath Tagore, *Recuerdos*, Plaza & Janés: Barcelona, 1961, pp. 9-10.

⁴ Emilia Cortés Ibáñez, «*Zenobia Camprubí, una vida hacia Juan Ramón*», ponencia dictada el 7 de noviembre de 2006 en el seminario Zenobia celebrado en la Residencia de Estudiantes con motivo de la publicación de *Epistolario I, Cartas a Juan Guerrero Ruiz, 1917-1956*, p. 18.

Todavía hoy, en que se cumplen 150 años del nacimiento del poeta bengalí, el nombre de Rabindranath Tagore es sinónimo de esperanza, de concordia y tolerancia en las a menudo complejas y complicadas relaciones entre Oriente y Occidente. La simple mención de su nombre evoca un mundo mejor. Zenobia Camprubí y Juan Ramón Jiménez fueron, indiscutiblemente, el principal eslabón hispánico a través del cual Rabindranath Tagore pudo acercar Oriente a Occidente estableciendo comunicación poética entre ambos.



Referencias Bibliográficas:

Emilia Cortés Ibáñez, 7 de noviembre de 2006, «Zenobia Camprubí, una vida hacia Juan Ramón», Seminario *Zenobia*, celebrado en La Residencia de Estudiantes, Madrid.

Soledad González Ródenas, «Mío y de Zenobia” o “de Zenobia y mío” dos formas de traducir con Juan Ramón», en *Mujer y escritura autobiográfica: Zenobia Camprubí*, ed. de Emilia Cortés Ibáñez, Huelva: Los Libros del Trienio, 2008, pp. 193-212.

Tomás Sarramía, , «Zenobia Camprubí: eslabón hispánico de Rabindranath Tagore», en *Papeles de la India*, Núm. 3 (1981), Vol. X, pp. 5-9.

Howard Young, , «The Invention of an Andalousian Tagore», en *Comparative Literature*, Vol. 47, N° 1 (1995), pp. 42-52.

Tomás Sarramía, «Zenobia Camprubí: eslabón hispánico de Rabindranath Tagore», en *Papeles de la India*, Núm. 3 (1981)Vol. X.